LINGUE, CULTURE E LETTERATURE STRANIERE (LB38)

(Università degli Studi)

Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA SPAGNOLA III CON PROVA SCRITTA

GenCod A000391

Docente titolare VIRGINIA SCIUTTO

Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA SPAGNOLA III CON PROVA

Anno di corso 3

Insegnamento in inglese Spanish Language and Translation III

Lingua SPAGNOLO

Settore disciplinare L-LIN/07

Percorso PERCORSO COMUNE

Corso di studi di riferimento LINGUE, CULTURE E LETTERATURE STRANIERE

Tipo corso di studi Laurea

Sede

Crediti 9.0

Periodo Primo Semestre

Ripartizione oraria Ore Attività frontale: 54.0

Tipo esame Scritto e Orale Separati

Per immatricolati nel 2017/2018

Valutazione Voto Finale

Erogato nel 2019/2020

Orario dell'insegnamento https://easyroom.unisalento.it/Orario

BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

Durante il corso saranno presentati e analizzati i fondamentali concetti teorici della traduzione, con particolare attenzione alla lingua e cultura spagnola e ispanoamericana. Si illustreranno le principali strategie traduttive applicate in attività di traduzione diretta e inversa. Si studieranno le caratteristiche formali e semantiche delle unità fraseologiche e paremiologiche in ottica contrastiva spagnolo-italiano.

Il corso prevede attività di esercitazione linguistica con i CEL volte al raggiungimento delle competenze linguistiche orali e scritte stabilite dagli standard europei per il livello B2.

PREREQUISITI

Il corso si rivolge agli studenti e studentesse che abbiano già frequentato i seguenti insegnamenti:

- Lingua e Traduzione spagnolo I;
- Lingua e Traduzione spagnolo II;

Il superamento di questi esami (scritto e orale) è dunque necessario per potersi presentare all'esame finale del corso.

OBIETTIVI FORMATIVI	Al termine del corso si dovrà: possedere una conoscenza approfondita del metalinguaggio e di diversi aspetti di un modello descrittivo-analitico della lingua spagnola; aver consolidato la capacità di documentarsi e fare ricerche con i diversi strumenti disponibili (corpora, dizionari, ecc.), essere competente in tutte le abilità comunicative al livello B2 dei parametri fissati dal Consiglio d'Europa. Inoltre si dovrà: conoscere gli elementi teorici di base sulla traduzione, facendo particolare riferimento alla lingua e alla cultura spagnola e ispanoamericana e avere la capacità di affrontare criticamente la traduzione di diverse tipologie testuali. La didattica di tipo seminariale consente di acquisire alcune fondamentali competenze trasversali come: ▪ Capacità di lavorare in gruppo (sapersi coordinare con altri integrandone le competenze). ▪ Capacità di sviluppare idee. ▪ Capacità di formulare giudizi in autonomia. Capacità di comunicare efficacemente in lingua spagnola (trasmettere idee in forma sia orale sia scritta in modo chiaro e corretto, adeguate alla situazione comunicativa data).
METODI DIDATTICI	L'insegnamento si compone di lezioni frontali, lavori di gruppo, attività seminariale ed esercitazioni che prevedono il coinvolgimento del corpo studentesco, chiamato ad approfondire un aspetto del programma e a presentarlo sia alla docente che ai colleghi e colleghe in aula; visione di film in lingua spagnola di carattere sociopolitico, culturale, ecc. della Spagna e dei paesi ispanoamericani. Sia il corso che le esercitazioni con i CEL, si svolgeranno interamente in lingua spagnola.

MODALITA' D'ESAME

a. Seminari laboratoriali svolti in aula

Per coloro che partecipano ai lavori di gruppo (che prevedono comunque il coinvolgimento individuale dello studente e delle studentesse chiamati ad approfondire un aspetto del programma), è prevista una consegna dei risultati dei lavori in forma scritta (tesina) e in forma orale (attraverso una presentazione in aula con supporto informatico). Se i lavori vengono valutati positivamente dalla docente, si è ammessi a sostenere una prova integrativa a valere sulla prova d'esame. I criteri di valutazione delle attività seminariali sono:

- Competenza linguistica e argomentativa (Lingua spagnola livello B2);
- Coerenza dei contenuti;
- Capacità espositiva e proprietà di linguaggio;
- Ricorso a strumenti di supporto (Powerpoint, Handout, Abstract, etc.);
- Conoscenza dei testi originali e delle fonti;
- Conoscenza della letteratura secondaria;
- Rispetto dei tempi stabiliti per la presentazione;
- Capacità di lavorare in gruppo;

b. Prova scritta

La prova scritta, della durata complessiva di 3 ore, è propedeutica all'orale e sarà così articolata:
Prova 1: Traduzione dall'italiano allo spagnolo di un testo di circa 250-300 parole. Si permetterà l'uso del dizionario bilingue italiano-spagnolo e monolingue spagnolo; non si permetterà l'utilizzo delle parti grammaticali dei dizionari.
Prova 2: Comprensione di lettura e uso della lingua.
A partire dalla comprensione generale di un testo scritto, si dovrà rispondere a delle domande di carattere linguistico e semantico.
Prova 3: Comprensione auditiva ed espressione scritta.
A partire dalla comprensione generale di un testo orale, si dovrà elaborare un breve testo scritto di circa 250-300 parole, che valorizzi il punto di vista personale in relazione a quanto ascoltato. L'audizione avrà una durata approssimativa di 8-10 minuti e si ascolterà due volte.
La prova scritta, seppur articolata in tre diverse parti, sarà valutata complessivamente.

c. Prova orale

La prova orale si svolgerà in lingua spagnola e sarà suddivisa in due parti:
1) Lettura, commento, conversazione e analisi linguistica a partire da un testo di carattere generale, di opinione, fumettistico o di altro tipo, fornito al momento dell'esame per la valutazione della conoscenza e competenza della lingua spagnola, livello B2.
2) Contenuti specifici del corso: sarà richiesto di presentare oralmente i concetti teorici affrontati durante il corso e di applicarli quali strumenti analitici e argomentativi nell'analisi critica di aspetti e problematiche traduttive, al fine di consentire la verifica delle seguenti conoscenze e competenze:
- Conoscenza dei principali aspetti teorici e pratici della traduzione
- Correttezza formale e dottrinale
- Capacità di argomentazione delle proprie tesi in ambito traduttologico
- Capacità di commentare la traduzione di un testo
- Capacità espositiva globale.

APPELLI D'ESAME

Prove scritte:
(A.A. 2019-2020)

17/09/2019 11.00 - 14.00
03/12/2019 11.00 – 14.00
21/01/2020 11.00 – 14.00
09/06/2020
30/06/2010

Prove orali:
(A.A. 2019-2020)
18/09/2019 09.00
09/10/2019 10.30
04/12/2019 11.00
22/01/2020 11.00
11/02/2020 11.00
21/04/2020 11.00 *FC
19/05/2020
10/06/2020
01/07/2020

(*) Le date di appello qui pubblicate potrebbero subire modifiche in dipendenza dalla disponibilità dei componenti della commissione e delle aule. Si prega di controllare la congruenza con le date di appello che saranno pubblicate sulla bacheca docente e sul VOL.

ALTRE INFORMAZIONI UTILI

Docenti coinvolti nel modulo didattico
Oltre alla titolare, prof.ssa Virginia Sciutto, possono essere coinvolti nell'insegnamento in oggetto esperti esterni, che svilupperanno temi specifici riferiti alle tematiche del corso.

Metodi didattici e modalità di esecuzione delle lezioni
L'insegnamento si compone di lezioni frontali, lavori di gruppo, attività seminariale ed esercitazioni che prevedono il coinvolgimento degli studenti e studentesse, chiamati ad approfondire un aspetto del programma e a presentarlo alla docente in aula; visione di film sulle situazioni attuali della Spagna e dei Paesi dell'America Latina.
Il corso si svolgerà interamente in lingua spagnola.

Materiale didattico
Il materiale didattico è costituito dai libri di testo consigliati e dal materiale messo a disposizione dalla docente durante il corso. Le lezioni frontali si avvarranno, inoltre, di presentazioni con PowerPoint e della visione di brevi filmati.

Modalità di prenotazione dell'esame e date degli appelli
La prenotazione all'esame finale dovrà essere fatta utilizzando esclusivamente le modalità previste dal sistema VOL.

Il programma a una validità di due A.A. (da giunio 2020 ad aprile 2022).

PROGRAMMA ESTESO

Il corso costituisce il completamento di un percorso triennale volto a raggiungere le competenze linguistiche orali e scritte stabilite dagli standard europei per il livello B2. Ha come obiettivo principale il fornire gli elementi teorici e pratici di base della traduzione dall'italiano allo spagnolo e viceversa, di diverse tipologie testuali. Il corso si articola in tre moduli:

Modulo 1: si presenteranno e analizzeranno testi di differenti autori sulla traduzione che serviranno ad introdurre lo stato della riflessione teorica disciplinare; si focalizzerà l'attenzione, inoltre, sugli aspetti che antecedono la traduzione (comprensione del testo, sintesi, parafrasi, confronto linguistico, uso dei dizionari e *corpora* linguistici, documentazione necessaria ad acquisire un'adeguata competenza per tradurre, ecc.),

Modulo 2: si affronteranno le caratteristiche formali e semantiche delle unità fraseologiche e paremiologiche a più livelli (morfologico, sintattico, semantico, contrastivo e culturale), in particolare: la storia della Fraseologia in quanto disciplina autonoma, massimi esponenti, questioni terminologiche, definizione classificazione, caratterizzazione, analisi contrastiva italiano-spagnolo, esempi e applicazione pratica.

Modulo 3: L'attività del modulo verte sulla traduzione diretta e inversa di testi autentici, per poter esperire l'uso degli strumenti analitici e concettuali assimilati, applicando le strategie di traduzione presentate. Saranno trattati, in modo specifico, aspetti culturali e linguistici riguardanti la traduzione all'italiano dello spagnolo d'America.

Del corso fanno parte integrante le esercitazioni per l'apprendimento della lingua tenute dai CEL che hanno durata annuale.

TESTI DI RIFERIMENTO

- Hurtado Albir, A. (2001), *Traduccion y Traductologia*, Madrid, Catedra (pp. 43- 95, pp. 241-302 e pp. 575-597). **[Disponibile in biblioteca].**
- Sciutto V. (2006), *Elementos somáticos en la fraseología del español de Argentina*, Roma, Aracne (cap. 1, 2 e 4). **[Disponibile in biblioteca].**
- Casalmiglia H., Tusón A., (2001), *Las cosas del decir*, Barcelona, Ariel, (Cap. Da 1 a 9). **[Reperibile in rete]**.

https://www.textosenlinea.com.ar/academicos/Calsamiglia%20y%20Tuson%20-%20Las%20cosas%20del%20decir.%20Manual%20de%20analisis%20del%20discurso.pdf

- Dispense da usare a lezione disponibili alla Copisteria dello Studente in via Taranto.

- Lettura obbligatoria di un romanzo da commentare in sede di esame, a scelta fra (il testo deve essere portato al momento del esame orale):
  - Julio Cortázar, Rayuela (1963)
  - Antonio Muñoz Molina, *El dueño del secreto* (1994)
  - Isabel Allende, *Cuentos de Eva Luna*, (2014)
  - Eduardo Mendoza, *El misterio de la cripta embrujada* (1978)
  - Marta Sanz, *La lección de anatomía* (2008)
  - Belén Gopegui, *La conquista del aire* (1998)
  - Javier Cercas, *Soldados de Salamina* (2001)
  - Almudena Grandes, *Los besos en el pan* (2015)
  - Vargas Llosa, *Travesuras de la niña mala* (2006)
  - Manuel Puig, *El beso de la mujer araña* (1976)
- Visione obbligatoria di un film da commentare in sede di esame a scelta fra:

- *Truman* di Cesc Gay (2015)
- *El secreto de sus ojos* di Juan José Campanella (2015)
- *Los girasoles ciegos* di José Luis Cuerda (2008)
- *Luna de Avellaneda* di Juan José Campanella (2004)
- *El otro lado de la cama* di Emilio Martínez-Lázaro (2002)
- *El laberinto del fauno* di Guillermo del Toro (2006)
- *Alatriste* de Agustín Díaz Yanes (2006)
- *Juana la loca* di Vicente Aranda (2001)
- *Las 13 rosas* di Emilio Martínez Lázaro (2007)

- Si concorderà con il CEL un testo per le esercitazioni di lingua spagnola.

<u>Testi aggiuntivi per i non frequentanti</u>:

- "Dispensa per non frequentanti" disponibile alla Copisteria dello Studente in via Taranto, 9. Contiene parti selezionate dei seguenti articoli teorici:

1. Umberto Eco, 1995, "Riflessioni teorico-pratiche sulla traduzione", en Nergaard, S (a cura di), Teorie contemporanee della traduzione, Milano, Bompiani, pp. 122-139.
2. Valentín García Yebra, 2006, Experiencias de un traductor, Madrid, Gredos, pp. 15-50.
3. José Martínez de Sousa, 2004, "La traducción y sus trampas", Panace@, vol. 5, n. 16, p.149-160.
4. Marina Romero Frías y Alessandra Espa, 2005, "Problemas lingüísticos y extralingüísticos en la traducción de lenguas afines", Espéculo. Revista de estudios literarios, Universidad Complutense

de Madrid, en red: http://www.ucm.es/info/especulo/numero29/l_afines.html

5. Roman Jakobson, 1995, "Aspetti linguistici della traduzione", en Nergaard, S (a cura di), Teorie contemporanee della traduzione, Milano, Bompiani, pp. 51-62.

6. Octavio Paz, 1971, "Traducción: literatura y literalidad", Traducción: literatura y literalidad, Barcelona, Tusquets, 1990 (3 ed.), pp. 9-23.

7. Valero Garcés, 1995, "Uso y traducción de formas inarticuladas y formas onomatopéyicas en cómics y tebeos", *Apuntes sobre traducción literaria y análisis contrastivo de textos literarios traducidos*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá de Henares, pp. 109-117.

- Hurtado Albir, A., (2001), *Traducción y Traductología,* Madrid, Cátedra (pp. 19-42). **[Disponibile in biblioteca].**
- Gordana Vranic, *Hablar por los codos*, Edelsa, Madrid, 2008.
- Casalmiglia H., Tusón A., (2001), *Las cosas del decir*, Barcelona, Ariel, (Cap. 10 e 11), reperibile in rete. **[Reperibile in rete]**.

Grammatiche consigliate (una a scelta tra le seguenti):

- Matte Bon, F. (1998), *Gramática comunicativa del español*, Madrid, Difusión.
- Carrera Díaz, M. (1997), *Grammatica spagnola*, Bari, Laterza.
- Gómez Torrego, L. (2007), *Gramática didáctica del español*, Madrid, Hoepli

Dizionari consigliati:

- Moliner, M. (1994), Diccionario de uso del español, 2 vol., Madrid, Gredos (disponibile online)
- Diccionario de la Real Academia Española (disponibile online)
- Tam, L., *Grande dizionario di spagnolo con CD-ROM*, Milano, Hoepli, 2009 (2ª ed.)
- Diccionario panhispánico de dudas (2005), Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, Ed. Santillana.